

Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego my zwiastujemy napominając każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości aby mogliśmy postawić przy każdego człowieka jako doskonałego w Pomazańcu Jezusie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego to zwiastujemy, napominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka z całą mądrością, by stawić każdego człowieka doskonałym* ** w Chrystusie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego my zwiastujemy, kładąc do rozumu każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości, aby przy postawiliśmy* każdego człowieka (jako) dojrzałego w Pomazańcu; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego my zwiastujemy napominając każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości aby mogliśmy postawić przy każdego człowieka (jako) doskonałego w Pomazańcu Jezusie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To Jego ogłaszamy, napominając każdego człowieka i każdego z całą mądrością nauczając, tak by każdą osobę przedstawić jako doskonałą w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego to głosimy, napominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, aby każdego człowieka przedstawić doskonałym w Chrystusie Jezusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego my opowiadamy, napominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka we wszelkiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego my przepowiadamy, upominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego to głosimy, upominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka z całą mądrością, aby każdego człowieka przedstawić jako doskonałego w Chrystusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego to zwiastujemy, napominając i nauczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, aby stawić go doskonałym w Chrystusie Jezusie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którego zwiastujemy, napominając i nauczając każdego człowieka z wszelką mądrością, aby każdego człowieka ukazać doskonałym w Chrystusie.

¹⁾ Lub: dojrzałym, w pełni przygotowanym, por. <x>470 5:48</x>;<x>470 19:21</x>; <x>520 12:2</x>; <x>530 2:6</x>;<x>530 13:10</x>;<x>530 14:20</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 9:11</x>; <x>660 1:4</x>;<x>660 3:2</x>; <x>690 4:18</x>.

²⁾ <x>560 4:13</x>; <x>620 3:17</x>; <x>650 6:1</x>

³⁾ Chrystus w nas nie wyklucza potrzeby napominania i nauczania, duszpasterstwa i Kościoła, który jest środowiskiem duchowego rozwoju ku doskonałości, tj. dojrzałości. Celem pracy duszpasterskiej jest pomoc w osiągnięciu przez wierzącego dojrzałości w Chrystusie.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego głosimy, zachęcając i pouczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, by każdego przedstawić jako doskonałego w Chrystusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My Go ogłaszamy, przekonując każdego człowieka i pouczając każdego człowieka z całą mądrością, aby każdego człowieka uczynić doskonałym w Chrystusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Głosimy wieść o nim i kładziemy ją na sercu wszystkim ludziom, nauczając całej prawdy, aby każdy stał się doskonały w społeczności z Chrystusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego my zwiastujemy, nauczając każdego człowieka i napominając z całą mądrością, by go doprowadzić do doskonałości w Chrystusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його ми проповідуємо, нагадуючи кожній людині і навчаючи кожну людину всякої премудрости, щоб зробити кожну людину досконалою в [Ісусі] Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Którego my głosimy, ostrzegając każdego człowieka oraz w całej mądrości ucząc każdego człowieka, abyśmy oddali każdego człowieka dojrzałym w Chrystusie Jezusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do nas, to głosimy Go i ostrzegamy, napominamy i nauczamy każdego z wszelką mądrością, tak aby każdego stawić jako tego, kto osiągnął cel, w jedności z Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego to rozgłaszamy, napominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, aby każdego człowieka stawić jako zupełnego w jedności z Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To właśnie o Nim opowiadamy ludziom, ostrzegając ich i nauczając Bożej mądrości. Pragniemy bowiem, aby—dzięki Chrystusowi Jezusowi—każdy człowiek stał się doskonały.